

КРАТКИЙ АНАЛИЗ РУССКОГО ПЕРЕВОДА ГЛАГОЛЬНОГО РЕЗУЛЬТАТИВНОГО ДОПОЛНЕНИЯ 好 В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ¹

BRIEF ANALYSIS OF THE RUSSIAN TRANSLATION OF THE VERB EFFECTIVE COMPLEMENT 好 IN MODERN CHINESE

Sun Shengzi
Chan In

Summary: The verb-compound is a unique grammatical structure of the modern Chinese language. Due to the increasing popularity of learning Chinese, the international linguistic community is becoming more interested in studying the features of the Chinese language, in particular the specifics of Chinese verbs. Russian Russian and Chinese language systems differ, however, and translation is difficult due to the lack of a corresponding equivalent in Russian grammar. There are problems translating Chinese verbs when using online translation programs. Russian Russian translation of the verb effective complement 好 can thus enrich translation research and improve the quality of Chinese-Russian online dictionaries.

Keywords: verb effective complement 好, «verb+ 好», Russian translation.

Сунь Шэнцзы

Аспирант, Харбинский научно-технический университет, Китай, г. Харбин
792255250@qq.com

Чан Ин

Профессор, Харбинский научно-технический университет, Китай, г. Харбин

Аннотация: Глагол-соединение является уникальной грамматической структурой современного китайского языка. В связи с увеличением популярности изучения китайского языка, возрастает интерес международного лингвистического сообщества к исследованию особенностей китайского языка, в частности специфики китайских глаголов. Однако, поскольку языковые системы китайского и русского языков различаются, при переводе возникают затруднения ввиду отсутствия соответствующего эквивалента в русской грамматике. Возникают проблемы перевода китайских глаголов во время пользования программами для онлайн-перевода. Таким образом, изучение перевода на русский язык глагольного результативного дополнения 好 может обогатить переводческие исследования и улучшить качество работы китайско-русских онлайн-словарей.

Ключевые слова: глагольное результативное дополнение 好, «глагол+ 好», русский перевод.

Введение

В связи с быстрым развитием экономики Китая и растущим спросом на культурное взаимодействие, в условиях расширения глобальной системы языковых коммуникаций, в последние годы появилось явление, называемое «китайской лихорадкой». Все больше и больше людей стремятся понять национальные особенности и культуру Китая. В таких условиях изучение китайского языка стало мега-тенденцией, а перевод китайских произведений на различные языки стал фокусом для ученых разных стран, занимающихся исследованиями особенностей китайского языка. Построение глагола в современном китайском языке относится к сложным предикатам. Его синтаксические и семантические характеристики сложнее, чем у обычного глагола, что связано с историческим развитием многих семантических явлений в современном китайском языке, а также соединено с особенностями построения предложений. С 1990-х годов интерес международной лингвистики

к изучению сложных предикатов возрос, в последние годы словесная структура стала центром современных исследований китайской грамматики. Однако, поскольку русский и китайский языки относятся к разным языковым системам, часто возникают проблемы при переводе с китайского языка на русский, особенно при переводе разговорной речи. Глагольное результативное дополнение 好 является уникальной грамматической структурой китайского языка, в русском языке грамматический эквивалент отсутствует. В данной статье для проведения анализа неправильных переводов и поиска выражений-эквивалентов в русском языке будут использоваться программы онлайн-перевода Google и Yandex.

1. Семантические типы структуры «глагол+好»

В современном китайском языке глагольное результативное дополнение 好 является одним из наиболее часто используемых специальных грамматических структур. Оно относится к специальной

¹ Этот тезис является поэтапным достижением проекта Фонда философии и социальных наук провинции Хэйлунцзян «Исследование русского перевода «V 透 / 穿 / 破 / 通» с точки зрения анализа больших данных». (18YYB168)

грамматической структуре: глагол плюс слово, дополняющее глагол. В современном китайском языке глагол-соединение обычно состоит из двух глаголов или глагола и прилагательного, которое указывает на причинно-следственную связь. Конструкция глагола в современном китайском языке является сложным предикатом, его синтаксические и семантические характеристики более сложны, чем у одного глагола. Это связано с историческим развитием многих семантических явлений в современном китайском языке и тесно связано с построением многих предложений. Данная статья изучает русский перевод «глагол+好» в словесной конструкции современного китайского языка.

Исследование «глагол+好» впервые появилось в «Современной китайской грамматике» 1943г., в которой «каузативную форму» 好 Ван Ли назвал «субъюнктивным дополнением», считая, что она применима к прошедшему времени. Лу Шусян в 1966г. полагал, что односложное «好» играет значимую роль в образовании прямого дополнения глагола. В 2001г. Фан Юйцин в «Прикладной грамматике китайского языка» выдвинул идею, что такой комплемент результата, как «好», утратил свое первоначальное значение и теперь он выражает переносный смысл слова или его грамматическое значение, обнаруживая тем самым различной степени признаки грамматикализации. В 2008г. Чен Мэй полагал, что глаголы в структуре «глагол+好» обуславливаются с помощью 好, необходимым для создания субъекта действия, или для выражения мнения говорящего об ожидаемом исходе. Сун Пэн и Хун Линь в 2013г. использовали когнитивный механизм осмысления для произведения анализа семантики слова «好» в структуре «глагол+好», полагая, что он имеет тенденцию грамматикализации, но еще не полностью превратился в грамматический показатель.

В современном китайском языке односложное слово «好» является часто используемым, обладающее сильной синтаксической гибкостью и семантическим разнообразием. В современном китайском языке «好» представляется четырьмя частями речи: прилагательным, наречием, существительным и вспомогательным глаголом, соответственно данное слово имеет много значений. В «Словаре современного китайского языка» (7-е издание) существует пятнадцать определений слова «好», таких как: 1) хороший, приятный, красивый, добрый; 2) используется перед глаголами со значением приятный, удобный, легко (что-либо делать); 3) добро, доброе дело; 4) очень, чрезвычайно (перед прилагательными); 5) дружить, состоять в дружественных (хороших, близких) отношениях.

Когда «好» используется после глагольной основы, он является модификатором сложных глаголов со значением: завершить; успешно закончить; довести до готовности. В результате, «好» действует как второй компонент структуры, однако, если мы детально проанализируем структуру «глагол+好», то мы обнаружим, что «好» после глагола предиката имеет различные степени грамматикализации при различных обстоятельствах, и условия использования структуры «глагол+好» также различаются. После данных исследований, семантику структуры «глагол+好» можно разделить на три категории: «Усовершенствование», «Результат» и «Заключение»

1.1 Категория «Усовершенствование»

В данной категории в структуре «глагол+好» делается акцент на то, когда начинается действие, а также подчеркивается, что после начала действия состояние изменяется, постепенно становясь отличным, хорошим, независимо от того, достигнут ли ожидаемый результат.

Примеры:

1) 老同志, 您走好, 当心摔跤。

2) 居民委员会和村民委员会要协助政府做好工作, 督促适龄儿童、少年入学。

3) 互相理解和沟通会把代沟问题解决好。

1.2 Категория «Результат»

В структуре «глагол+好» данной категории после начала действия ожидаемый результат постепенно генерируется, совершенствуется, а само действие заканчивается, когда ожидаемая цель достигнута. В данной категории подчеркивается, что действие достигло удовлетворительного результата.

Примеры:

1) 壶里的茶煮好了。

2) 工人们把路灯修好了才下班。

3) 现在很多韩国人来到中国, 因为中国人已经发展好中国经济, 韩国人在中国有很多工作机会。

1.3 Категория «Заключение»

Структура «глагол+好» категории «Заключение» указывает на завершение действия или завершение поведения, подчеркивая, что само поведение действия прошло определенный путь от начальной точки до конечной точки, без обозначения был ли достигнут

удовлетворительный ожидаемый результат, были ли изменения в ходе действий.

Примеры:

- 1) 他已经买好了机票。
- 2) 他已经把我的两只袜子穿好了。
- 3) 你先戴好帽子再出去，外面很冷呢。

1.4 Разница между тремя категориями

Подводя итог, можно выделить три типа семантики структуры «глагол+好»: «Идеальный», «Результат» и «Заключение». Различия между ними заключаются в следующем:

- Категория «Идеальный» подчеркивает улучшение действия, независимо от того, завершено ли действие;
- Категория «Результат» указывает на реализацию желаемых результатов, т.е. действия были выполнены и имеют удовлетворительные результаты
- Категория «Заключение» акцентирует внимание на завершении действия, независимо от того, имеет ли действие той или иной результат.

Из вышесказанного следует, что типы семантики «Результат» и «Заключение» структуры «глагол+好» выражают завершение действия, но результаты после завершения действия различаются. Тем не менее, общим в данных категориях является то, что они указывают на действие. Таким образом, последние две категории сливаются в одну и называются категорией «Завершение». Поэтому при изучении перевода структуры «глагол+好» в данной статье семантика данной структуры будет разделена на две категории: «Идеальная» и «Завершение», далее по тексту «глагол+好1» и «глагол+好2», соответственно.

2. Примеры перевода структуры « глагол+ 好 »

Перевод - это лингвистическая деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке и созданию нового эквивалентного ему текста на другом языке, и является посредническим средством общения и обмена идеями между людьми, использующими разные языки. Согласно теории «эквивалентного перевода» теоретика перевода Советского Союза А.В. Фёдорова, в процессе перевода на другой язык оригинального текста допускается введение эквивалентов, пропуск информации, изменение порядка слов ввиду грамматических различий языков. Это особенно верно для китайского и русского языков, относящихся к разным языковым семьям - сино-тибетской и индоевропейской

соответственно. Взаимосвязь между частями речи и синтаксическими компонентами в этих языках сложна, а соответствие данной взаимосвязи в двух языках отсутствует. Также межкультурные различия и нюансы национальных условий, затрудняют перевод некоторых китайских глаголов на русский язык. Учитывая вышесказанное, в данной статье будет использовано сочетание буквального и свободного перевода, для того, чтобы найти как можно больше выражений в русском языке, соответствующих структуре «глагол+好», проанализировать и обобщить перевод.

2.1 Анализ неверных переводов структуры «глагол+ 好 ,» и русские выражения-эквиваленты

2.1.1 Неправильные переводы структуры «глагол+ 好 ,»

- 1) 老师说，家长要帮助学生安排好时间。

Учитель сказал, что родители должны помочь ученикам распределить свое время. (Google перевод)

Учитель сказал, что родители должны помочь студентам провести время. (Yandex перевод)

Анализ: Переводческий анализ предложения показывает, что родители должны помогать учащимся в планировании и правильном распределении своего времени. В переводе Google используется глагол «распределить», что означает «распространять, организовывать, назначать». Перевод выходит недостаточно точным. А в переводе Yandex используются глаголы «провести» означает «потратить (некоторое время)», что далеко от оригинального смысла предложения. В обоих переводах совершенный вид глагола используется для выражения глагольно-результативной конструкции «устроить (дела), организовать», но здесь конструкция глагола выражает хорошее состояние, которое постепенно появляется в процессе действия. Таким образом, данные переводы не являются точными.

- 2) 如果我们想要完成这个项目，我们就需要正确处理好资金的分配关系。

Если мы хотим завершить этот проект, нам нужно управлять распределением средств. (Google перевод)

Если мы хотим завершить этот проект, нам нужно разобраться с распределением денег. (Yandex перевод)

Анализ: в переводе Google используется глагол «управлять», что означает «обрабатывать, упорядочивать», а в переводе Yandex используется структура «разобраться с кем-либо/чем-либо», что

вполне уместно, но не совсем отражает оригинальное значение конструкции «处理好».

3) 如果你想要学好汉语, 就应该努力练习。

Если вы хотите выучить китайский язык, вы должны усердно практиковаться. (Google перевод)

Если вы хотите выучить китайский, вы должны упорно работать. (Yandex перевод)

Анализ: в переводах Google и Yandex используется глагол завершения «выучить», что означает «научиться чему, усвоить» при переводе глагола «хорошо учиться», но смысл оригинального предложения состоит не только в изучении китайского языка, но о владении китайским языком в совершенстве, т.е. в обоих переводах пропущен «хороший, положительный» компонент глагола.

4) 现在哥哥在教妹妹如何把日记写好。

Теперь мой брат учит свою сестру писать дневник. (Google перевод)

Теперь брат учит сестру, как вести дневник. (Yandex перевод)

Анализ: Программа перевода Google использует только глагол «писать», чтобы перевести оригинальное предложение и не выражает состояние «запись», которое отражено в словесной структуре «хорошо писать». Перевод Yandex также использует «вести дневник» для выражения написания дневника, но так же не указывает, что «брат учит сестру писать хороший дневник».

2.1.2 Русское выражение-эквивалент структуры «глагол+ 好₁»

I. «.....做得好»: «точно / отлично / правильно + глагол»

1) 老师说, 家长要帮助学生安排好时间。

Учитель говорил, что родители должны помогать своим детям правильно организовывать время.

2) 如果我们想要完成这个项目, 我们就需要正确处理好资金的分配关系。

Если мы хотим сделать этот проект, мы должны точно разобраться в связях распределения средств.

3) 提高干部和党员队伍的政治素质, 最根本的是解决好世界观、人生观问题。

Для того чтобы повышать идеологические и политические качества кадров и членов партии, в

конечном счете, необходимо точно решить проблему мировоззрения.

II. «把.....掌握得好»: «... овладеть, освоить, контролировать что-либо»

1) 如果你想要学好汉语, 就应该努力练习。

Если ты хочешь овладеть китайским языком, ты должен усердно практиковаться.

2) 现在哥哥在教妹妹如何把日记写好。

Сейчас брат поможет младшей сестренке как правильно писать дневники.

3) 由于语言测试部分时间相当紧张, 因此一定要掌握好做题的节奏。

Так как на языковое тестирование выделяется определенное количество времени, необходимо контролировать темп решения задач

2.2 Неверные переводы структуры «глагол+ 好₂» и русские выражения-эквиваленты

2.2.1 Неправильные переводы структуры «глагол+ 好₂»

1) 姐姐, 我的帽子已经戴好了。

Моя сестра, моя шляпа уже надела. (Google перевод)

Сестра, у меня уже есть шляпа. (Yandex перевод)

Анализ: Из анализа выявлено, что оригинальное предложение означает, что моя шляпа была надета и находится в правильном положении, а в переводе Google используется глагол завершения «надеть», который выражает только «Я ношу шляпу». Yandex переводит данное предложение так: «У меня уже есть шляпа».

2) 当我们来到外婆家的时候, 她已经把美味的粥煮好了。

Когда мы пришли к бабушке, она уже приготовила вкусную кашу. (Google перевод)

Когда мы приехали к бабушке, она приготовила вкусную кашу. (Yandex перевод)

Анализ: В оригинальном варианте предложения, делается акцент на то, что каша была приготовлена. В пере водах Google и Yandex используется глагол завершения «приготовить». Смысл «хорошего» действия выражен, но он немного семантически неточен.

3) 安德烈, 你的书包收拾好了吗?

Андрей, вы собираетесь свою сумку? (Google перевод)

Андрей, ты собрал свою сумку? (Yandex перевод)

Анализ: глагол завершения «собираться» используется в Google переводе, что означает «собирать вместе; готово», не является точным и не отражает действие «привести в порядок, убратся». В переводе Yandex используется глагол завершения «собрать», что означает «приготовить кого-либо для дороги, поездки», также не в полной мере выражает смысл структуры.

2.2.2 Русское выражение-эквивалент структуры «глагол+ 好₂»

I. «... (事情) 已经完成»: «...уже выполнено/завершено/совершенно»

1) 当我们来到外婆家的时候, 她已经把美味的粥煮好了。

Когда мы пришли к бабушке, она уже сварила вкусную кашу.

2) 你的朋友已经把所有的文件准备好了, 太厉害了!

Ваш друг подготовил все документы, это потрясающе!

3) 爸爸对儿子说: “你的作业做好了?”

Папа спросил сына: «Ты сделал домашнее задание?»

II. «...被完成了»: «...завершиться/закончиться/выполниться»

1) 姐姐, 我的帽子已经戴好了。

Сестричка, моя шляпка уже надета.

2) 安德烈, 你的书包收拾好了吗?

Андрей, ты уже собрал школьный портфель?

3) 雪橇已经准备好了, 我们可以一起玩了。

Сани уже готовы, и мы можем начать игру.

Эпилог

Комплемент результата является важным составляющим грамматики китайского языка, а результирующий глагол - это особая грамматическая конструкция, которая часто используется в бытовом китайском языке. В русском языке отсутствует эквивалент, соответствующий синтаксическому компоненту глагольно-результативной конструкции «глагол+ 好», а семантика конструкции указывает на многочисленные сложности. В данной статье при помощи лингвистических корпусов русского и китайского языков, программ онлайн-перевода Google и Yandex производится анализ неправильного перевода структуры «глагол+好» и обнаруживается, что в результате машинного перевода русские выражения-эквиваленты вышеуказанной структуры не обнаружены. Часто при переводе глагольное результирующее дополнение 好 опускается или переводится лишь частично, поэтому информационная составляющая структуры «глагол+ 好» отсутствует. В данной статье собраны соответствующие русские выражения-эквиваленты, которые меняются в зависимости от семантики глагольного результирующего дополнения 好: так структура «глагол+ 好₁» может быть переведена как «точно / отлично / правильно + глагол» или «... овладеть, освоить, контролировать что-либо», а структура «глагол+ 好₂» имеет перевод «...уже выполнено / завершено / совершенно» или «...завершиться/закончиться/выполниться».

При анализе неправильных переводов выбранные примеры предложений представляют собой лишь некоторые репрезентативные предложения, которые не полностью охватывают все типы структуры «глагол+好». В своих будущих исследованиях я буду продолжать изучать особенности глагольного результирующего дополнения 好, совершенствовать перевод данного дополнения на русский язык, способствовать совершенствованию машинного перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ши Чуньхун. Синтаксическое и семантическое исследование китайских глагольных конструкций [М]. Пекин: Пекинский университет языка и культуры, 2008: 12.
2. Сун Вэньхуэй. Когнитивное исследование глагольного глагола в современном китайском языке [Д]. Пекин: Китайская академия общественных наук, 2003: 9.
3. Цзэн Чанхун. Грамматика современного китайского языка [М]. Хунань: издательство университета Хунань, 2009: 12.
4. Хуан Хуйцзюань. Изучение грамматических и семантических значений глагола-результата и связанных с ним предложений [Д]. Чанчунь: Северо-

- восточный педагогический университет, 2008: 11.
5. Редакционный зал словаря, Институт лингвистики, Китайская академия общественных наук, Словарь современного китайского языка (7-е издание) [Z]. Пекин: Музей коммерческой печати, 2016: 485.
 6. Парк Дэжуан. Исследование структуры «Динамик (了)» [D]. Шанхай: Нормальный университет, 2004: 1.
 7. Чэнь Мэй. Синтаксические и семантические атрибуты «добра» и грамматическое исследование «добра» [Д]. Шанхай: Нормальный университет, 2008: 22.
 8. Дин Пин. Сравнительное исследование динамики «V 好» и «V 完» [D]. Шанхай: Шанхайский педагогический университет, 2009: 9.
 9. Цай Йи и др. Курс русско-китайского языка [М]. Пекин: Издание для изучения иностранных языков и исследования, 2006: 1.

©Сунь Шэнцзы (792255250@qq.com), Чан Ин

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

